

INFORMACIJA
O ZAKLJUČIVANJU MEMORANDUMA O RAZUMIJEVANJU IZMEĐU
DIPLOMATSKE AKADEMIJE MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA CRNE GORE I
DIPLOMATSKOG INSTITUTA MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA REPUBLIKE
BUGARSKE

Na liniji daljeg unapređenja odnosa i saradnje između Crne Gore i Republike Bugarske, u komunikaciji između dva ministarstva vanjskih poslova, iskazan je interes za obnavljanje Memoranduma o razumijevanju između Diplomatske akademije Ministarstva vanjskih poslova Crne Gore i Diplomatskog instituta Ministarstva vanjskih poslova Republike Bugarske.

Diplomatska akademija, kao posebna organizaciona jedinica Ministarstva vanjskih poslova Crne Gore, u skladu sa Zakonom o vanjskim poslovima u svojoj nadležnosti ima i ostvarivanje međunarodne saradnje sa visokoškolskim ustanovama, akademijama i fondacijama stranih država. Dalje jačanje ugovorne baze sporazuma sa srodnim institucijama iz inostranstva ove godine prepoznato je i u Programu rada Vlade Crne Gore.

Memorandumom o saradnji između Diplomatske akademije Ministarstva vanjskih poslova Crne Gore i Diplomatskog instituta Ministarstva vanjskih poslova Republike Bugarske predviđa da će se saradnja u oblasti diplomatske obuke bazirati na načelima reciprociteta i uzajamnih koristi među Stranama, a što podrazumijava sljedeće modele saradnje: razmjenu poziva diplomatskom osoblju za učešće na programima stručnih usavršavanja od uzajamnog interesa koje organizuju Strane; razmjenu poziva relevantnim predavačima za učešće u programima stručnog usavršavanja od uzajamnog interesa koje organizuju Strane; organizovanje zajedničkih programa stručnog usavršavanja od uzajamnog interesa; organizovanje predavanja od uzajamnog interesa prilikom zvaničnih posjeta visokih predstavnika jedne od Strana državi druge Strane; razmjenjivanje informacija o iskustavima i trendovima od značaja za obuku diplomata; razmjenjivanje relevantne literature, nastavnog materijala i publikacija, pri čemu će se pravo na intelektualnu svojinu poštovati u potpunosti; promovisanje programa stručnih usavršavanja koje organizuju Strane putem zvaničnih internih i eksternih kanala komunikacije Strana gdje je to primjenljivo, kao i druge aktivnosti koje Strane dogovore.

Memorandum će stupiti na snagu danom potpisivanja i zaključuje se na neodređeno vrijeme. Planirano je da Memorandum potpiše ambasadorica Crne Gore u Republici Bugarskoj Snežana Radović. Potpisivanje je planirano u Sofiji do kraja septembra 2021. godine.

**MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU
IZMEĐU DIPLOMATSKE AKADEMIJE MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA CRNE
GORE I DIPLOMATSKOG INSTITUTA MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA
REPUBLIKE BUGARSKE**

Diplomska akademija Ministarstva vanjskih poslova Crne Gore i Diplomatski institut Ministarstva vanjskih poslova Republike Bugarske (u daljem tekstu: "Strane"),

Uzimajući u obzir prijateljski odnos i saradnju između Crne Gore i Republike Bugarske,

Vođeni zajedničkom željom za uspostavljanjem i razvijanjem saradnje i obostrano korisnog odnosa između Strana u oblasti obuke diplomata,

Sporazumjeli su se o sljedećem:

**Član 1
Cilj**

Cilj ovog Memoranduma o razumijevanju (u daljem tekstu: "Memorandum") je da uspostavi okvir za saradnju između Strana u kojem će sprovoditi aktivnosti u oblasti diplomatske obuke po načelima reciprociteta i uzajamnih koristi.

**Član 2
Modaliteti saradnje**

Strane mogu sprovoditi aktivnosti kroz sljedeće modalitete:

- razmjenu poziva diplomatskom osoblju za učešće na programima stručnih usavršavanja od uzajamnog interesa koje organizuju Strane;
- razmjenu poziva relevantnim predavačima za učešće u programima stručnog usavršavanja od uzajamnog interesa koje organizuju Strane;
- organizovanje zajedničkih programa stručnih usavršavanja od uzajamnog interesa;
- organizovanje predavanja od uzajamnog interesa prilikom zvaničnih posjeta visokih predstavnika jedne od Strana državi druge Strane;
- razmjenu informacija, iskustava i trendova od značaja za obuku diplomata;
- razmjenu relevantne literature, nastavnog materijala i publikacija, pri čemu će se pravo na intelektualnu svojinu poštovati u potpunosti;
- promovisanje programa stručnih usavršavanja koje organizuju Strane putem zvaničnih internih i eksternih kanala komunikacije Strana gdje je to primjenljivo;
- svaki drugi modalitet saradnje koji su dogovorile Strane.

Član 3 Finansiranje

Svaka Strana će snositi svoje troškove koji mogu nastati kao rezultat sprovođenja ovog Memoranduma.

Član 4 Rješavanje sporova

Svaki spor ili razlika koja se odnosi na tumačenje ili sprovođenje ovog Memoranduma rješavaće se između Strana direktnim pregovorima.

Član 5 Završne odredbe

Ovaj Memorandum stupa na snagu na dan njegovog potpisivanja i ostaje na snazi na neodređeno vrijeme.

Ovaj Memorandum se može izmijeniti u bilo kom trenutku u pisanoj formi uzajamnom saglasnošću Strana.

Svaka Strana se može raskinuti ovaj Memorandum slanjem obavještenja drugoj Strani tri (3) mjeseca prije planiranog datuma raskida.

Raskid ovog Memoranduma neće uticati na tekuće aktivnosti saradnje koje su pokrenute tokom njegovog roka važenja.

Potpisano u _____ na dan _____ u dva originala, na crnogorskom, bugarskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**ZA DIPLOMATSKU AKADEMIJU
MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA
CRNE GORE**

**ZA DIPLOMATSKI INSTITUT
MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA
REPUBLIKE BUGARSKE**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE DIPLOMATIC ACADEMY OF THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS OF MONTENEGRO AND DIPLOMATIC INSTITUTE OF THE MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**

The Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of Montenegro and the Diplomatic Institute of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria (hereinafter "Sides"),

Taking into account the friendly and cooperative relations between Montenegro and Republic of Bulgaria,

Guided by their common desire to establish and develop a cooperative and mutually beneficial relations between the Sides in the area of diplomatic training,

Have reached the following understanding:

**Paragraph 1
Objective**

The objective of this Memorandum of Understanding (hereafter "MOU") is to establish the framework through which the Sides shall carry out activities of cooperation in the field of diplomatic training under the principals of reciprocity and mutual benefits.

**Paragraph 2
Modalities of Cooperation**

The Sides may carry out activities through the following modalities:

- exchange invitation for diplomatic staff to participate in training programmes of mutual concern organized by the Sides;
- exchange invitation for relevant speakers for the training programmes of mutual concern organized by the Sides;
- organize joint training programmes of mutual concern;
- organize key note lectures of mutual concern during the official visits of high level representatives of one of the Sides to the State of the other Side;
- exchange of information, experiences and trends related to diplomatic training;
- exchange of relevant literature, teaching materials and publications, whereby the intellectual property shall be fully respected;
- promote training programmes organized by Sides through official internal and external communication channels of the Sides where applicable;
- any other modality of cooperation agreed by Sides.

**Paragraph 3
Financing**

Each Side shall bear its own costs that might be incurred as a result of the implementation of this MOU.

**Paragraph 4
Settlement of Dispute**

Any dispute or difference concerning the interpretation or implementation of this MOU is to be resolved between the Sides through direct negotiations.

**Paragraph 5
Final Provisions**

This MOU will become effective on the date of its/last signature and will remain in effect for indefinite time.

This MOU may be revised at any time in writing by mutual consent of the Sides.

Any Side may withdraw from this MOU by giving a three-month notice to the other Side.

The termination of this MOU will not affect ongoing activities of cooperation initiated during its validity.

Signed in _____ on _____ in two originals, in Montenegrin, Bulgarian and English language, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English test shall prevail.

**For the Diplomatic Academy
of the Ministry of Foreign Affairs
of Montenegro**

**For the Diplomatic Institute
of the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria**
